Cerimônia de Sur Branco que Permeia Todos os Reinos

por Jigme Lingpa

Misture farinha branca pura com manteiga derretida para fazer uma massa. Acrescente a essa massa frutas, as três substâncias brancas [leite, iogurte e manteiga], as três substâncias doces [açúcar, mel e melado], joias e dutsi em pó. Jogue essa mistura sobre um fogo com uma camada macia de cinzas, e não em uma camada de substâncias duras como brasas e carvão. Borrife com água pura.

SANG DJE TCHO DANG TSOG TCHI TCHOG NAM LA DJANG TCHUB BAR DU DAG NYI TCHAB SU TCHI

No Buda, no Darma e na excelente assembleia da Sangha, até que alcance a iluminação, neles eu tomo refúgio.

DAG GUI DJIN SOG DJI PE SÖ NAM TCHI DRO LA PEN TCHIR SANG DJE DRUB PAR SHOG

Que, pela minha prática das seis perfeições, todos os seres sencientes possam alcançar o estado búdico. (*Repetir três vezes*.)

OM SOBAUA SHUDA SARUA DARMA SOBAUA SHUDO HANG

TONG PE NGANG LE KE TCHIG DREN DZOG SU RANG NYI DJO UO KA SAR PA NI KU

De um estado de vacuidade, em um instante de total lembranca, eu apareco claramente na forma do senhor Kasarpani,

JENG TAB TCHAG IE TCHÖ DJIN TCHEN SAL UE DUN DU NAM PAR NANG DZE GANG TCHEN TSO em pé, com a mão direita no mudra da generosidade. Na minha frente está Vairochana Gangchentso

KU LA JING KAM DZOG PE TSUG TOR NE DRIN PA IEN TCHE KON TCHOG SI JU DRON

com todos os reinos completos em sua forma. Do ushinisha no centro da coroa até o centro da garganta estão todos os convidados de honra.

DE JIN TUG KAR TE UE BAR DAG LA GON PO ION TEN KU ME NYING DJE DRON

Do centro do coração até o centro do umbigo, estão os protetores, os convidados que corporificam as qualidades iluminadas. Na parte inferior de sua forma estão os convidados de compaixão.

PE DEN GUEG RIG LEN TCHAG SAL UA LE TUG KAR YI GUE DRUG ME Ö ZER DJI

No assento de lótus as várias classes de obstrutores e os credores cármicos. No centro do coração de Kasarpani estão as seis sílabas, das quais raios de luz se irradiam,

TCHÖ IUL NIE DJE DJIN IUL DIG DRIB DJANG KAM SUM MA LU DAG PE JING DU DJUR

deliciando os seres dignos de oferendas e purificando negatividades e obscurecimentos dos receptores da generosidade. Todos os três reinos se tornam um reino puro.

OM MANI PEME HUNG HRI

(Repetir 108 vezes.)

NAMO DE SHE NYING PÖ DRO UA IONG LA TCHAB SEM NI DJA TCHEN TCHOG TU RAB TCHE DE

Homenagem! A natureza búdica permeia todos os seres. Essa mente vasta, a suprema intenção,

DRO UA DI DAG MA LU SANG DJE DJU DI NA NÖ MIN SEM TCHEN GANG IANG ME

é a causa do estado búdico em todos os seres, sem exceção. Aqui não há ser algum que seja um recipiente inadequado.

JENG SHIG JENG SHIG TOB TCHU NGA UE HLA DU LA MI DA TUG DJE UANG GUI NA

Surja, surja, ó deidade dotada dos dez poderes [de um buda]. Três Joias, cuja intenção é o benefício dos seres sencientes,

SEM TCHEN DON LA GONG PE KON TCHOG SUM YI TCHI TRUL JING SHAM PE NE DI RU

pelo poder de sua compaixão inata, não tardem! Vitoriosos e seu séquito, todos sem exceção,

DJAL UA KOR TCHE MA LU SHEG SU SOL

rogo que venham a este local de oferendas dispostas e visualizadas.

JING KAM DJA TSÖ DRON RIG TCHOG MEN TAM TCHE DJON NE DUN DJI NAM KAR JUG PAR JUR

Todas as classes de convidados superiores e inferiores de infinitos reinos vêm e permanecem no espaço à frente.

[RAM IAM KAM] OM AH HUNG

(Repetir sete vezes.)

DU UA DI DÖ ION DJI HLA MO ZUG DOR DJE MA DZE SHING TA NA DUG PA IANG NIEN PA DRI JIM PA REG DJA DJAM PA TCHAG NYI NA HLA'I DÜ TSI RO DJA DANG DEN PE BUM PA NAM NE TCHÖ PE TRIN PUNG PAG TU ME PAR TRO JING

Esta fumaça se manifesta como a deusa dos prazeres dos sentidos — a deusa-vajra da forma que é adorável de se fitar, melodiosa para os ouvidos, perfumada para o olfato e suave ao tato. Com as duas mãos ela segura um vaso que está repleto de néctar divino dotado de cem sabores de onde emanam ilimitadas nuvens de oferendas.

NÖ TCHÜ TCHI NIAM DRIB DANG MUG PA DAG PAR DJE PE TCHI TSUG NA SANG DJE RIN TCHEN MANG TCHAG IE TCHOG DJIN DJI DJE UL UA SEL JING DÖ ION DJI LONG TCHO ZE MI SHE PE TER DU TRUL PAR DJUR

Ela purifica da escuridão e da contaminação de samaya o mundo e os seres nele contidos. No topo da cabeça está o Buda Rinchen Mang, com a mão direita no mudra da generosidade que dissipa a pobreza e que emana uma profusão de prazeres dos sentidos como um tesouro inexaurível.

NAMA SARUA TATAGATA BAIO BISHO MUKE BE SARUA TAKAM UDGATE SAPARANA IMAM GAGANA KAM SOHA

(Repetir três vezes.)

[Oferenda para os Quatro Convidados

TCHO YING TCHON GANG SUR TCHÖ DÖ ION TRIN KON TCHOG SI JU GON PO ION TEN DANG

Nuvens ilimitadas de tudo o que é desejável preenchem o espaço básico e são inteiramente oferecidas às Três Joias, aos protetores, aos convidados da compaixão e aos convidados com intenções maldosas.

RIG DRUG NYING DJE GUEG RIG SOG KUN LA TCHÖ DJIN NYI TSIM TSOG ZOG DRIB DJANG NE

Que a vastidão de nossas oferendas possa agradar os convidados de honra, e que as substâncias do sur possam satisfazer todos os outros. Que os dois obscurecimentos possam ser removidos, que as duas acumulações possam ser completadas

DON NYI PEN DE PAL LA TCHÖ DJUR TCHIG

e que os dois benefícios possam ser realizados.

OM MANI PEME HUNG HRI

*(Oferenda de sur escrita por Chagdud Rinpoche)]

NAMO TCHO KU KUN TU ZANG PO NE DRIN TCHEN TSA UE LA ME BAR DU DJON PE GONG DA NIEN DJU TCHI LA MA DAM PA MA TSANG UA ME PA NAM DANG

Homenagem! Faço estas oferendas a todos os lamas sagrados, sem exceção, que englobam as linhagens da transmissão mente a mente, da transmissão por símbolos e da transmissão oral, desde Samantabhadra dharmakaya até o meu bondoso lama-raiz.

TEG PA RIM PA GU DO DJU SEM SUM DRUB DE KA DJE DJU DE TCHI NANG DU TCHI KOR LO TCHI NANG JEN SUM DJI TCHI KOR DJI HLA TSOG SAM IE DRANG ME PA LA BU LO

Faço estas oferendas às incontáveis hostes de deidades dos nove yanas; dos sutras [da Anuyoga], dos tantras [da Mahayoga] e da seção da mente [da Atiyoga]; dos Oito Comandos da Seção de Sadhana, dos tantras externos e internos da Seção de Tantra e das três mandalas do Kalachacra — externa, interna e outra.

DAG GUI RIG DZIN DJI DOM PA DANG DAM TSIG LA NIE PE TCHON DJUNG UA TAM TCHE SOR TCHU NE TCHOG DANG TUN MONG GUI NGO DRUB MA LU PA TSAL DU SOL

Com a reparação de todas as falhas e imperfeições ocorridas em meus votos e samayas de um vidyadhara, rogo que me concedam todos os sidis, o sublime e os comuns, sem exceção.

OM AH HUNG

TCHI NÖ TCHI DJIG TEN IUM NGE RANG JIN NANG TCHU TCHI SEM TCHEN PA UO KA DRO DRONG TCHER IUL NYI SHU TSA JI NE SUM TCHU TSA NYI DUR TRO TCHEN PO DJE KA TCHÖ DANG SA TCHÖ TCHI DAG PO PAL DEN DOR DJE PAG MO DJAL IUM DOR DJE NAL DJOR MA TRO MA NAG MO DANG SENG GUE DONG TCHEN KU RU KU LE DANG

Ö ZER TCHEN PAL DANG NOR DJUN MA TRA SHI TCHI HLA MO DJE TRO NIER TCHEN DANG RI TRÖ MA IUM TCHEN MO LA SOG TE SANG NGAG DANG RIG NGAG ZUNG NGAG TCHI HLA MO NAM LA BUL LO

A natureza das cinco consortes, o universo que é o continente externo; a cidade de dakas e dakinis, os seres sencientes que são o conteúdo interno; os 24 locais, as 32 moradas, os oito grandes cemitérios — governantes dos reinos celestes e dos reinos terrestres, gloriosa Vajravarahi, Vajra Ioguine, mãe dos vitoriosos, Thröma Negra, Dakini Face de Leão, Kurukulle, Özer Chenma, Palgyunma, Norgyunma, as oito deusas da auspiciosidade, Tro Nyer Chen, Ri Trödma, Yum Chenmo e as demais deusas de mantras secretos, de mantras do estado desperto e de mantras dharani, faço estas oferendas a vocês.

DAG GUI DAM TSIG NIAM TCHAG TAM TCHE KANG NE TRIN LE NAM PA JI TOG ME DU DRUB PA DANG TCHI KAR NE TCHÖ TCHI DUG NGAL MI DJUNG JING LAM NA DANG SUN MA DZE DU SOL

Com a restauração de todas as minhas quebras e deteriorações de samaya, rogo que executem desimpedidamente os quatro tipos de atividades iluminadas, que o sofrimento da interrupção da vida no momento da morte não surja, e que sejam minhas guias e escolta no caminho.

OM AH HUNG

TCHON DEN DE SHAK IA TUB PE TSON KAL PA ZANG PO SANG DJE TONG TSA NYI SANG DJE GA UE PAL LA SOG TCHOG TCHU DANG MAR ME DZE DANG NAM ZIG LA SOG DU SUM DJI SANG DJE

Os 1002 budas deste éon afortunado, a exemplo de Buda Shakiamuni, o Abençoado, Buda Gawe Pal e demais budas das dez direções, Dimpamkara, Vipashyin e os outros budas dos três tempos;

TCHOG ZUNG DANG DRA TCHEN DZIN LA SOG NIEN TO TCHI GUE DUN ZUNG JI IA DJE RANG SANG DJE RIG NYI NE TEN TCHEN PO TCHU DRUG KOR DRA TCHOM PE TSOG SAM DJI MI TCHAB PA DANG TCHE PA NAM LA BUL LO par excelente, Shariputra e Maudgalyayana, e Rahula e toda a sangha dos oito tipos de shravakas; duas classes de pratyekabudas e 16 anciões e seus séquitos de incontáveis arhats: faço estas oferendas a todos vocês.

DAG GUI SO SO TAR PE DOM PA DANG GAL UA TAM TCHE SOR TCHÜ NE NGEN SONG SUM DANG MI KOM PE NE RIG LE TAR TE NIEN RANG DRA TCHOM PE GO PANG TOB PAR DJUR TCHIG

Com a reparação de todas as contradições aos meus votos da liberação individual, que eu encontre liberação dos três reinos inferiores e dos locais desprovidos de liberdade e que eu alcance o estado de arhat shravaka e arhat pratyekabuda.

OM AH HUNG

PAG PA DJAM PAL DJI TSON DJANG TCHUB SEM PE GUE DUN NIE UE SE DJE DOR DJE NYING PO DANG LO DRO MI ZE PA LA SOG KAL ZANG GUI SEM PA TCHU DRUG TCHO PAG DANG TAG TU NGU LA SOG DJANG TCHUB SEM PE TSOG PAG TU ME PA NAM LA BUL LO

Oito filhos próximos, a sangha de bodisatvas, exemplificada por Manjushri; Dorje Nyinpo, Lodrö Mizadpa e os outros 16 bodisatvas deste éon afortunado; Chöpak, Taktungu e os demais: às incontáveis hostes de bodisatvas faço estas oferendas.

DAG GUI DJANG TCHUB SEM PE DE NO LE SUNG PE TUNG UA NIAM SU NIONG UA TA DAG HLAG ME DU DJANG NE TEG PA TCHEN PO LAM LA BAR TCHE ME PAR DJUR TCHIG

Com a purificação completa de todas as quedas descritas nas escrituras dos bodisatvas nas quais eu tenha incorrido, que eu não encontre obstáculos ao seguir o caminho mahayana.

OM AH HUNG

IE SHE DANG LE LA DRUB PE TCHO TCHONG MA GON TCHAM DRAL PAL GON DUN TCHU TSA NGA DREG PA PO DJU MO DJU HLA LU IUL HLA JI DAG DZAM BU LING DANG GANG TCHEN NA NE PE GUE NIEN KAR TCHOG TCHONG UA MING DANG TSEN NE MA TON PA TAM TCHE LA BUL LO

Os dharmapalas da atividade e os de sabedoria, Mahakala, consorte e séquito; os 75 protetores gloriosos; as linhagens masculinas e femininas de seres arrogantes; deuses, nagas, deuses regionais e espíritos locais; e os praticantes leigos que vivem na Terra das Neves e em todos os lugares deste mundo: faço estas oferendas a todos vocês que protegem as forças do bem e cujos nomes são incontáveis.

SANG DJE TCHI TEN PA SUNG KON TCHOG GUI U PANG TÖ DJIG TEN DJI KAM SU TCHAR TCHU DÜ SU POB NE MUG TRUG TSO SOL NAL DJOR PA DAG TCHAG TCHO DRUB PE BAR TCHE SUNG JING ION DAG DANG NE MAL DZE DU SOL

Rogo que protejam os ensinamentos dos budas, mantenham a honra das Três Joias, provoquem chuvas oportunas, eliminem doenças, fome e conflitos, protejam-nos, os iogues, de obstáculos à prática do Darma e assegurem-nos patrocinadores e hospedagem.

OM AH HUNG

JEN IANG HLA LU MI DANG DRAM ZE DRANG SONG DEN TSIG DRUB PE TSOG NÖ DJIN DZAM BA LA HLEN TCHIG TCHE PE HLA GO UE HLA NGA TCHIM HLA DANG JING HLA LA SOG KA DJE DANG UANG TANG TCHE PE HLA DJUNG UA JI DANG RI DANG NAG TSAL DJI HLA NAM LA BUL LO

Ademais, hostes de deuses, nagas, humanos e videntes brâmanes cujas palavras tornam-se realidade, yaksha Jambhala, deuses guardiões pessoais, cinco deidades do indivíduo, espíritos da família e dos campos, todas as deidades e deuses que aumentam nosso poder e influência, bem como deuses dos quatro elementos e deuses que vivem nas montanhas e florestas: faço estas oferendas a todos vocês.

DAG GUI LEG PA DANG KAR PO TCHOG TAM TCHE TCHE PE DONG DROG DZE DU SOL Rogo que sejam meus aliados no desenvolvimento de tudo o que for benéfico e excelente.

OM AH HUNG

DRI ZE DJAL PO DJON PA TA GO TCHEN DANG LU DANG GAR LA SE PE DRI ZA RAB GA MI'AM TCHI DRONG TCHER BAR NANG LA NE TCHE PE DE TSEN DJI TSON DON DJI RIG SU DJUR PA TAM TCHE DANG LEN TCHAG SHA KON TCHAG PE RIG TROG MA MA BU NGA DJA GUEG RIG TONG TRAG DJE TCHU DANG TCHE PE TSOG LA BUL LO

Jonpa, o rei dos gandharvas com cabeça de cavalo; Rabga, o gandharva que se deleita em músicas e danças; todas as classes de espíritos malévolos, a exemplo da categoria dos que residem no espaço, nas cidades dos kinaras; classes de credores cármicos com os quais temos uma dívida de sangue; Trogma e seus quinhentos filhos; e oitenta mil tipos de seres que nos causam impedimentos: a todos vocês faço estas oferendas.

DON DANG NÖ PA MA DZE KA DJE DANG UANG TANG MA TROG RU NGA DANG DUG TSUB PONG SHIG Não causem mal ou dano. Não roubem meu poder e influência. Abdiquem da malícia e da agressão.

OM AH HUNG

TCHE PAR DU DRO UA RIG DRUG LAM DJU NGA TCHE NE NAM PA JI DU PE NYING DJE DRON DU DJUR PA TAM TCHE DANG UL JING PONG PAR DJUR PE YI DAG DE TSEN NYI

Em especial, os convidados de compaixão — seres das seis classes, dos cinco destinos e dos quatro tipos de renasci- mento —, incluindo os dois tipos de pretas que sofrem com a pobreza e a carência;

KAR SANG DA NANG SAM NA NING GUI LO DA JAG DU NE NGA ME LU TEN BOR TCHI ME LU TEN MA NIE SI PA BAR MA DOR NIAM NGA UE TRANG LA TCHAB DANG TCHOB PA ME PA GO DANG PUNG NIEN ME PA NGON DJI SAG DJAB ME PA GUE UE RA DA NIUNG PA

e os que deixaram o corpo anterior, seja esta manhã, ontem, há dias, meses ou anos, que ainda não encontraram o corpo da próxima vida, mas que vagam no desfiladeiro estreito e angustiante do bardo do vir a ser. Sem refúgio ou guardiões, protetores ou aliados, não podem fiar-se em nada da vida anterior e contam com pouco auxilio virtuoso.

MING JI DU PE PUNG PO TSOR UA DUG NGAL DJI RANG JIN DJIG TRAG TRUL NANG GUI NAR UA TCHAG TOG KOM SUM DJI DUNG UA TSE TSE LA NGE PA ME PA

Eles têm todos os agregados, exceto o da forma física; a experiência deles é penosa por natureza, são afligidos pelo medo e por percepções confusas, atormentados pelo frio, pela fome e pela sede e o seu tempo de vida é incerto.

DJA DRO LUNG GUI TEG PA JIN GAR DRO RANG UANG DANG DRAL UE BAR DO SEM TCHEN TCHE GUE MO TSO DJE PE BAR DOR NE PA TAM TCHE LA BUL LO

Como penas ao vento, não controlam para onde vão. Faço estas oferendas a todos vocês, seres que estão no bardo, especialmente (aos que precisam mais).

NE DROG LONG TCHO ZA TUNG PUN SUM TSOG PA DANG TRE NE BAG PEB PAR DJUR TCHIG

Tendo encontrado moradia, companhia, riquezas, comida e bebida em abundância, que vocês fiquem confortáveis.

DE TAR DJUR PE MÖ LA PAG PA TCHEN RE ZIG DANG DJANG TCHUB SEM PA DRIB PA NAM SEL TONG NE BAR DO LA BAR DO YIN PAR NGO SHE TRUL NANG DJE TEB LA MA DANG KON TCHOG YI DAM DANG TA UA DJE SU DREN TE LE NGEN PE DRIB PA KE TCHIG LA DAG NE RIG PA LA RANG UANG TOB DE UA TCHEN DANG PE MA Ö LA SOG PE JING KAM TCHE PAR TCHEN TSEN TAB SU DRO NU PAR SHOG TCHIG KAM SUM DAG PE JING SI SUM TUG DJE DRON MA LU TCHAB PE ZE TCHO NYI NU PE TU DO ION MI ZE PE TER LA LONG TCHO PAR DJUR TCHIG

Que isso aconteça imediatamente e, vendo Avalokiteshvara ou o bodisatva Nivaranaviskambin, possam reconhecer que o bardo é o bardo, possam aplicar esse reconhecimento às suas percepções confusas e se recordar do lama, das Três Joias, do yidam ou da visão. Dessa forma, ao ser purificados em um instante dos obscurecimentos do carma negativo, que vocês possam adquirir maestria sobre o estado desperto. Que vocês possam ter a habilidade de ir diretamente para um reino puro extraordinário como Dewachen ou Padma Ö.

DJAL UA TCHÖ PE NIE DJUR TCHIG DAM TCHEN TUG DAM KONG DJUR TCHIG

Que os vitoriosos possam se deleitar com essas oferendas. Que o contrato sagrado com os guardiões atados por juramento possa ser cumprido.

RIG DRUG DÖ PA TSIM DJUR TCHIG LEN TCHAG SHA KON DJANG DJUR TCHIG

Que os seres das seis classes possam ter seus desejos satisfeitos. Que as dívidas cármicas e as dívidas de sangue possam ser saldadas.

KAM SUM DAG PE JING SI SUM TUG DJE DRON

Os três reinos são a terra pura. As três existências são as convidadas da compaixão.

MA LÜ TCHAB PE ZE TCHÖ NYI NÜ PE TÜ

Todas as coisas são o alimento que tudo permeia. Pelo poder do dharmata,

DÖ DJIN MI ZE PE TER LA LONG TCHÖ PAR GYUR TCHIG

que os seres possam desfrutar desses prazeres sensoriais como um tesouro inesgotável.

DIG PA TCHI IANG MI DJA JING GUE UA PUN SUM TSOG PAR TCHE

"De forma alguma cometa desvirtudes; pratique a virtude inteiramente;

RANG GUI SEM NI IONG SU DUL DI NI SANG DJE TEN PA YIN

dome por completo a própria mente — esse é o ensinamento de Buda."

Traduzido pelo Comitê de Tradução Makara e revisado por Alex Terzi e Comitê de Tradução Makara. Que todos os seres possam se beneficiar!

© Makara 2015, 2016 Caixa Postal 121 95660.000 Três Coroas - RS Tel: (51) 3546-8217 contato@makara.com.br